

POEMARIO

# Bordando historias

## Jat'i ya 'bede

Versión español-hñähñü

La soñe de  
Con su falda  
Su sonrisa de  
La Mari,  
Desnuda  
Caminó  
Solec



u'i dega yabu  
hi ha ra xutha  
ha ya toho  
za ha ra b'omu  
uhu ra t'afi  
ra ñoti  
rà xifri

Pa' tsudihe

Karen Lisset Hernández Hernández  
María Fuentes Pérez





**GOBIERNO DE  
MÉXICO**



Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas. México

**Lic. Adelfo Regino Montes**

Director General del Instituto Nacional de  
los Pueblos Indígenas

**Mtra. Bertha Dimas Huacuz**

Coordinadora General de Patrimonio Cultural  
y Educación Indígena

**Itzel Maritza García Licona**

Directora de Comunicación Social



DECENIO INTERNACIONAL DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

POEMARIO

# Bordando historias

## Jat'i ya 'bede

Versión español-hñähñü

**Karen Lisset Hernández Hernández**

Traducción a la lengua hñähñü del Valle del Mezquital, Hidalgo

**María Fuentes Pérez**

Fotografía

**Karen Lisset Hernández Hernández**

Diseño gráfico y editorial

**Ana Karen Isalde Grégor**

Coordinación

**Norberto Zamora Pérez**

México, 2021

# INTRODUCCIÓN

Bordando historias es un poemario que nace  
en los barrios, vientos, calles y jardines  
que camino desde niña con mi palabra.

Escribo de los saberes y sentires  
porque en ellas soy yo.

Jat'i ya 'bede n'a tuhumä ri m'ui  
ha ma ra hai ya ndähi ne ya uädri  
te nugi da y'o ham'u dra nxutsi ko ra ma noya

Di ofo ya pädi, ya tsa mar'a b'ehña  
ngetho ha nuni nugi dra.



**Para encontrar(nos)**  
**Pa' tsudihe**

*Hilando con las manos*  
*Di het'i ko ya y'e*

*Historias de otras*  
*Ya b'ede dega mar'a ya behña*

*De otros tiempos*  
*Dega mar'a ya jeya*



# NAHUALAS

## *SOY*

Nieta de las nahualas que no pudieron cazar

Mujer morena

De donde crece el mezquite

Me descubro entre las letras

Desde niña

Me reencuentro

Con el sentir de mis ancestras

Para no olvidar sus ojos

Su fuerza

Sus plegarias

Y sus penas.



# YA NZUT'I

## ***DRA***

Ra b'eto dega ya nzut'i ge ina bi tsa b'e

Ra b'ehña ko xifri kuhu moxo

Habu ri te ra tähi

Di xeti xi mui ya nt'ohña

Dega ra nxutsi

Di tsudi

Ra tsa dega ma ya botsu

Pa ina di mpumfri yá b'oda

Rá tsemi

Yá jähñu

N'e yá dumu'i.





# MARÍA

**V**í a la Mari en la mar  
con sus trenzas largas de cabellos negros  
Sus manos suaves, fluyendo con el viento  
Se reflejaba el sereno en sus ojitos, cristalinos de momento

La brisna recorría sus mejillas  
Ahí en la playa linda

La soñé de lejos  
Con su falda larga y su bolsa en la espalda  
Su sonrisa dulce que despierta las montañas

La Mari, dejó sus zapatos en la arena  
Desnudó sus pies color de miel  
Caminó sin prisa, bajo la luz amena  
Solecito que caía sobre su piel

Dejó entrever sus dientes de maíz  
Su voz melodiosa se alcanzó a oír  
En las agüitas claras verdiazules

La Marí estaba ahí.  
En la memoria de mi bisabuela María.



# RA IYA

**D**a handi ra Iya ha ra ndehe  
ko yá pet'e ma dega ya stä kuhu mbot'i  
Yá y'e ntudi, bi ähi ko ra ndahi  
Huet'i ra xaha ha yá zi da, hats'i dega ñamitho

Ra tsinxá gi joti rá yá hmi  
Gepu ha ra ndehe mahotho

Da u'i dega yabu  
Ko ra ngode ma n'e rá ngochi ha ra xutha  
Rá ñu thede ge ri ats'i ha ya toho

Ra Iya bi tsogi yá thinza ha ra b'omu  
Bi poke yá ua kuhu ra t'afi  
Bi y'o nsi soni, ngati ra ñot'i  
Ko ra t'uki hyadi ge ha rá xifri

Gi tsogi nu yá ts'i dega detha  
Rá ñ'u ena bi ntheui ode  
Ha ya t'uki t'asdehe ra kuhu k'angi ixki

Ra Iya ri xa gepu.  
Ha ra mfeni dega ma b'otsu ra Iya.



# SOY LO QUE ME HABITA

*Soy* La piel morena de mi abuela  
Los ojos de mi madrecita  
Cicatrices de acné por la genética  
Y una que otra por la varicela

Cabello color carbón como el de mis ancestras  
Pequeña como mi xuxu Mariquita  
Con pecas en la nariz que parecen lunetas  
Y estrías que danzan en los ríos de mi tierra

De huesos delgados como abu Ricardita  
Todas ellas mi tesoro,  
Todas ellas las que me habitan.



# DRA RA GE DI TU

*Dra* Ra xifri moxo dega ma xuxu  
Ya da dega ma zi nänä  
Ya ntheni dega boho po ra ts'ogi  
N'e n'a ge mar'a po ra hñeniteste

Ra stä mbot'i ngu ra dega ma ya botsu  
Ra t'uki ngu ma xuxu zi Iya  
Ko ya muki ha ra xiñu ge ri pode zi zänä  
N'e ya nsihni ha ya xinthe ge ri nei

Dega ya ndoy'o nxini ngu xuxu zi Ricarda  
Ya gatho nuyu ma m'ui,  
Ya b'ehña ge m'ui ha ma.



# EVA

## *Cuando pienso en mi abuela recuerdo*

Su piel morena

Sus ojos llenos de recuerdos, de penas y de cantos

Sus trenzas blancas como las de bisa Mariquita

Sus huesos flacos, resistentes a tanto

Sus arrugas que se bifurcan como los ríos de nuestro valle

Su lunar del tamaño de la luna

Sus manos pequeñas

Como las de mi madre

Invoco su nombre, Eva, y deviene mi infancia

Las canciones de fines de semana

La picardía de sus palabras

El olor de las cazuelas

El cuartito de guajolotas, gallinas y borregas

Los sábados de tianguis  
Su jardín lleno de flores  
Su perro “Bambi”  
Su gata “Chavela”

Mi abuela, de oficio campesina  
Cosechó la valentía,  
semilla que en la nieta  
sembraría.





# RA EVA

*Ham'u di beni ha ma xuxu di beni*

Ra xifri moxo

Yá da nuts'i dega ya feni, dega dumu'i n'e dega ya thuhu

Yá pet'e kuhu ya t'axi

Yá ndoy'o ya noxke tse<sub>u</sub>di gatho

Yá b'ati ngu ya dätthe dega meti<sub>h</sub>e ra batha

Rá r'ok'a ngu ra zänä

Yá t'uki y'e

Ngu ya dega ma nänä

Rá thuhu, Eva, n'e di beni ham'u nugi ndra nxutsi

Ya thuhu dega ya tat'i dega yoto pa

Ra ñätsa dega ya noya

Ra ñuni dega ya mohi

Ra ngun'i dega ya dämoni, ya oni n'e nguñ'o

Ya nsabado dega tai  
Rá uädri ko ndunthi ya doni  
Rá tsaty'o "Bambi"  
Rá mixi "Chavela"

Ma xuxu bi mpefi ra b'atha  
Bi xofo ra ts'edi,  
ra da, ha ra b'eto  
bi pot'i.



# A VECES...

***I.***

Quiero tejarme un abrigo  
Que me proteja del miedo  
Y bordarle unas flores  
Que me recuerden  
Que se crece...  
Aun, cuando el alma tiene frío.



Di ne pet'e n'a ra fixpahni  
Ge di su dega ra ntsu  
N'e ri jat'i ya doni  
Ge di beni  
Ge di te...  
Ham'u ra nzakite ri petsi tse.

## ***II.***

Me rompo  
Como jarro de barro  
Derramando  
El agua contenida.

Di foke  
Ngu n'a ra xanu dega b'ada  
Ri pogi  
Ra dehe po.



### ***III.***

Me recorro  
En mi propia sombra  
Moviendo las manos  
Como las ramas de los árboles  
Que se mecen con el viento.

Di kuhni  
Ha ma xudi  
Di ñ'a'ni ya y'e  
Ngu ya y'e dega ya za  
Ge ri huäni ko randähi.

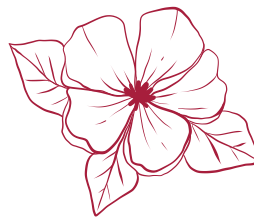


# RAÍZ

**I.**

## *Ojalá*

Este amor eche raíces  
En algún pedacito de tu alma  
Y el viento lleve la semilla  
A otros corazones.



## *Njabu*

Xa hmädi da ut'i ya y'u  
Ha n'a t'uki xeni dega nu'i ra nzakite  
N'e ra ndähi ri häts'i ra nda  
Ha mar'a ya ndäthe.

***II.***

Quise ser margarita  
Pero me jacto de ser mala hierba  
Que siempre resiste.



Da ne dra n'a ra doni  
Pe di nente dega dra inxa hño ndäpo  
Ge hyastho di tsed*i*.



*Tomamos la fuerza de los ríos  
Que se forman dentro de nosotras*

*Ya b'ehña gi tu ra ts'edi dega ya dätthe  
Ge ri hoki ha mbo dega nu'ahu.*





**GOBIERNO DE  
MÉXICO**



México, 2021

